

ACUERDO SOBRE LA PRESTACION DE
SERVICIOS TECNICOS ESPECIALES
ENTRE
LOS GOBIERNOS DEL PERU Y DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

AGREEMENT FOR SPECIAL TECHNICAL
SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF PERU AND THE UNITED STATES OF
AMERICA

ACUERDO SOBRE LA PRESTACION DE
SERVICIOS TECNICOS ESPECIALES
ENTRE LOS GOBIERNOS DEL PERU Y
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Acuerdo Subsidiario del Convenio General sobre Cooperación Técnica

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Habiendo celebrado un Convenio General sobre Cooperación Técnica, suscrito en nombre de los dos Gobiernos, en Lima, a los veinticinco días del mes de enero de mil novecientos cincuentiuno, posteriormente enmendado y aclarado, que dispone la celebración de convenios ampliatorios sobre programas y proyectos específicos a llevarse a efecto conjuntamente por ambos Gobiernos; y

Deseando establecer las condiciones que regirán sobre la prestación de servicios técnicos de todos aquellos proyectos videntes o de los que se ejecuten más adelante, no comprendidos dentro de los alcances de los acuerdos en ramos determinados;

Han acordado;

ARTICULO I

SERVICIOS TECNICOS ESPECIALES.

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a disposición del Gobierno del Perú, cada cierto tiempo, a pedido del Gobierno del Perú y de acuerdo con el Gobierno de Estados Unidos de América, los servicios

AGREEMENT FOR SPECIAL TECHNICAL SERVICES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF PERU AND
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Supplemental Agreement to General Agreement for Technical Cooperation

The Government of Peru and the Government of the United States of America;

Having entered into a General Agreement for Technical Co-operation, signed on behalf of the two Governments at Lima on January 25, 1951, as subsequently amended and clarified, which makes provision for the execution of supplementary agreements for specific programs and projects to be carried on jointly by the two Governments; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of technical services for all those projects now in operation or hereafter to be instituted that do not come within the scope of program agreements dealing with particular fields of activity;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

SPECIAL TECHNICAL SERVICES

1. The Government of the United States of America will make available to the Government of Peru, from time to time, when requested by the Government of Peru and

de técnicos y especialistas en cualquier ramo que se relacione con el desarrollo económico del Perú y que se encuentre comprendido en el programa de cooperación técnica del Gobierno de los Estados Unidos de América.

2º Se facilitarán servicios técnicos al Gobierno del Perú, en virtud del presente Acuerdo, en aquellos casos en que los servicios solicitados y acordados, no estén comprendidos en los acuerdos sobre actividades en ramos específicos, celebrados ya o que se celebren más adelante entre las partes contratantes.

3º Las obligaciones que por el presente Acuerdo asume el Gobierno de los Estados Unidos de América se harán efectivas por intermedio de la Administración de Operaciones Extranjeras (que más adelante se denominará la "Administración"), dependencia del Gobierno de los Estados Unidos de América. La Administración podrá dar cumplimiento a sus obligaciones en virtud de este Acuerdo por intermedio del Instituto de Asuntos Inter-Americanos, la oficina regional de la Administración para América Latina, y podrá procurarse ayuda de otras dependencias del Gobierno de los Estados Unidos de América y de otros organismos de carácter público o privado, para dar cumplimiento a esas obligaciones.

4º Integrarán la Misión Técnica

agreed to by the Government of the United States of America, the services of technicians and specialists in any field of activity that is related to the economic development of Peru and that is included within the scope of the technical cooperation program of the United States of America.

2. Technical services will be made available to the Government of Peru under this Agreement in those cases where the services requested and agreed to are not provided for in Program Agreements covering specific fields of program activity heretofore or hereafter entered into by the parties to this Agreement.

3. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through the Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America and may secure the assistance of the other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in

X

de la Administración en el Perú, los técnicos y especialistas que se facilitarán al Gobierno del Perú, en virtud del presente Acuerdo, así como aquellos que se faciliten de conformidad con los acuerdos sobre programas específicos. La Misión Técnica estará presidida por un Director de la Misión de Operaciones Extranjeras de los Estados Unidos de América en el Perú (a quien más adelante se denominará el "Director"). El Director y los demás miembros de la Misión Técnica serán nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pero con la aceptación del Gobierno del Perú.

5. Todo técnico o especialista que se facilite al Gobierno del Perú, de acuerdo con el párrafo I del presente Artículo, desempeñará sus funciones ajustándose a las disposiciones del presente Acuerdo y del Convenio General sobre Cooperación Técnica anteriormente mencionado.

ARTICULO II

EJECUCION DE LOS PROYECTOS.-

1. Los trabajos a realizarse en virtud del presente Acuerdo consistirán de una serie de proyectos, que serán planificados y administrados conjuntamente por el Director, o por el técnico principal en el ramo pertinente cuando así lo designe el Director, y el Ministro del Gobierno del Perú a cargo de la

the discharge of those obligations.

4. The Technicians and specialists made available to the Government of Peru under this Agreement, together with those made available under Program Agreements covering specific fields of program activity, will constitute the Technical Mission of the Administration in Peru. The Technical Mission shall be headed by a Director of The United States of America Foreign Operations Mission to Peru (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of Peru.

5. Every Technician or specialist made available to the Government of Peru under paragraph I of this Article shall perform his services under the provisions of this Agreement and of the General Agreement for Technical Cooperation hereinabove referred to.

ARTICLE II

PROJECT OPERATIONS.-

1. The work to be performed under this Agreement shall consist of a series of projects to be jointly planned and administered by the Director, or the principal technician in the field of activity

PLH
WTB
JRC

Cartera en la cual recaiga la responsabilidad de la actividad respectiva, o cualquier otro representante que el Gobierno del Perú pueda designar con ese objeto (a quien más adelante se denominará el "Ministro"). Cada proyecto se formulará por escrito, como un proyecto de acuerdo, que será firmado por el Ministro y el Director; determinará los trabajos a realizarse y hará la provisión de fondos necesarios para cubrir todos los costos del proyecto, salvo los sueldos y los gastos de las personas que la Administración facilitará para el proyecto, y podrá incluir cualquier otro asunto que las partes contratantes quieran involucrar.

2. A la terminación de la mayor parte de los trabajos comprendidos en cualquier proyecto, se formulará y firmará por el Ministro y el Director, un Memorandum de Cumplimiento, el cual indicará la labor realizada, los objetivos perseguidos, los gastos incurridos, los problemas que se hubiesen presentado y solucionado, y todo otro dato básico pertinente.

3. Podrán enviarse a los Estados Unidos de América, o a cualquier otro lugar, para su entrenamiento, a especialistas, técnicos y otras personas dedicadas a cualquier ramo que se relacione

involved when designated for this purpose by the Director, and the Minister of the Government of Peru at the head of the Ministry within whose field of responsibility the activity lies, or such other Representative as the Government of Peru may designate for this purpose (hereinafter referred to as the "Minister"). Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister and the Director, shall define the work to be done, shall make financial provisions for all the costs of the project other than the salaries and expenses of the persons to be made available for the project by the Administration, and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. Specialists, technicians, and others in any field of activity that is related to the economic development of Peru may be sent for training to the United States of America or else

ne con el desarrollo económico del Perú, constituyendo esta actividad que se llevará a cabo en virtud del presente Acuerdo, y como parte del programa de capacitación técnica auspiciado por la Administración. La selección de las personas que se enviarán para los fines de tal entrenamiento, así como las actividades en que participarán con ese objeto, serán determinadas conjuntamente por el Ministro y el Director.

4. Las normas y procedimientos que regirán la ejecución de los proyectos comprendidos en el presente Acuerdo, y que incluyen el asumir obligaciones, el desembolso y contabilización de fondos, la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes, el nombramiento y separación del personal contratado para determinado proyecto y los términos y condiciones de su empleo, y todos los otros asuntos de índole administrativa, serán determinados conjuntamente por el Ministro y el Director.

5. Todos los contratos y otros documentos e instrumentos relacionados con la ejecución de proyectos comprendidos en el presente Acuerdo serán firmados por el Ministro y el Director. Los libros y registros correspondientes a cada proyecto po-

where, as an activity to be carried on under the provisions of this Agreement and as a part of the training program of the Administration. The selection of the persons to be sent for such training, as well as the training activities in which they shall participate, shall be determined jointly by the Minister and the Director.

4. The policies and procedures that are to govern the carrying out projects under this Agreement, including the incurrence of obligations, the disbursement of and accounting for funds, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of personnel to be employed on the project and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Minister and the Director.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of projects under this Agreement shall be signed by the Minister and the Director. The books and records relating to each project shall be open at

drán en todo momento ser revisados por los representantes debidamente autorizados tanto del Gobierno del Perú como del Gobierno de los Estados Unidos de América. El Ministro y el Director presentarán a los dos Gobiernos informes sobre las actividades de cada proyecto, a intervalos que se consideren convenientes, pero que no serán menores de un año en aquellos casos en que el proyecto continuara funcionando más de un año.

6. Cualquiera facultad conferida por medio del presente Acuerdo, ya sea al Ministro o al Director, podrá ser delegada por cualquiera de ellos a cualquiera de sus respectivos asistentes, siempre que cada delegación de poderes sea satisfactoria a la otra parte. Dicha delegación de poderes no limitará el derecho de ninguno de ellos para tratar cualquier asunto directamente con la otra parte a fin de discutirlo y decidirlo.

ARTICULO III

APORTES EN COMUN.-

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América, salvo lo que pueda disponerse en acuerdos sobre proyectos específicos, cubrirá los sueldos y otros gastos de los especialistas y técnicos que éste facilite al Gobierno

all times for examination by the authorized representatives of the Government of the United States of America and the Government of Peru. The Minister and the Director shall render reports of the activities of each project to the two Governments at such intervals as may be appropriate, but not less frequently than annually in the case of any project that may continue in operation for more than one year.

6. Any power conferred in this Agreement upon either the Minister or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

ARTICLE III

JOINT CONTRIBUTIONS.-

1. The Government of the United States of America, except as may be otherwise provided in particular project agreements, will pay the salaries and other expenses of the specialists and technicians made available to

del Perú en virtud del presente Acuerdo, así como otros gastos de índole administrativa en que el Gobierno de los Estados Unidos de América pueda incurrir con respecto a las actividades comprendidas en el presente Acuerdo.

2. Además, los dos Gobiernos harán una provisión adecuada de fondos para cada acuerdo de proyecto de conformidad con el presente Acuerdo, a fin de cubrir todos los otros costos previstos para dicho proyecto.

3. El Gobierno del Perú podrá, por su propia cuenta, y de mutuo acuerdo entre el Ministro y el Director:

a) Nombrar especialistas y otro personal con el fin de que colaboren con los miembros que integran la misión técnica designada por el Director para un proyecto determinado;

b) Facilitar oficinas, muebles y enseres, materiales, equipo, útiles y servicios, de acuerdo con sus posibilidades;

c) Facilitar ayuda general de parte de otras dependencias del Gobierno del Perú, para la ejecución de dichos proyectos.

4. Los proyectos que se emprenderán en virtud del presente Acuerdo, podrán contar con la colaboración de dependencias nacionales, departamentales y locales del Perú, así como de organismos públicos y privados, y organizaciones internacionales de las cuales los Estados Unidos y el Perú sean miembros integrantes.

the Government of Peru under this Agreement, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with activities under this Agreement.

2. In addition, the two Governments will make suitable provision in each project agreement executed under this Agreement for meeting all other costs anticipated for the particular project.

3. The Government of Peru may, at its own expense, pursuant to Agreement between the Minister and the Director:

a) Appoint specialists and other personnel to collaborate with the members of the technical mission assigned by the Director to the particular project;

b) Make available such office space, office equipment and furnishings, materials, equipment, supplies, and services as it can provide;

c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of Peru for carrying out such projects.

4. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, state and local governmental agencies in Peru, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the

tes. De acuerdo entre el Ministro y el Director, podrán aceptarse aportes de fondos, bienes, servicios o facilidades provenientes de dichas terceras personas, para su empleo en la ejecución de los referidos proyectos.

5. Todos los materiales, equipo y útiles adquiridos para cualquier proyecto que se lleve a cabo de conformidad con el presente Acuerdo, podrán utilizarse para llenar los fines de dicho proyecto o de cualquier otro proyecto que se ejecute de conformidad con el presente Acuerdo. Cualquiera de los materiales, del equipo o de útiles que quedaría disponible a la terminación de cualquiera de los proyectos y que no fuese necesario para llenar los fines de cualquier otro proyecto comprendido en el presente Acuerdo, se pondrán a disposición del Gobierno del Perú.

ARTICULO IV

DERECHOS Y FRANQUICIAS.-

1. Conforme al espíritu del parágrafo primero del Artículo I de Ayuda y Cooperación del Convenio General sobre Cooperación Técnica, el Gobierno del Perú conviene otorgar al Ministro y al Director y a todo el personal que preste servicios bajo su dirección, para los efectos de la ejecución de cada proyecto comprendido en el

United States of America and Peru are members. By agreement between the Minister and the Director, contributions of funds, property, services or facilities by any of such third parties may be accepted for use in effectuating any such project.

5. All materials, equipment and supplies acquired for any project carried on under this Agreement may be used for the purposes of that project or of any other project carried on hereunder. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of any such project and not needed for the purpose of any other project hereunder shall be at the disposition of the Government of Peru.

ARTICLE IV

RIGHTS AND EXEMPTIONS.-

1. In accordance with the spirit of paragraph 1 of Article I on Assistance and Cooperation of the General Agreement for Technical Cooperation the Government of Peru agrees to extend to the Minister and the Director for the purposes of each project carried on under this Agreement, and to all personnel working under their

presente Acuerdo, todos los derechos y prerrogativas que gozan legalmente las dependencias del Gobierno del Perú, o el personal de las mismas.

2. Los útiles, equipos y materiales que aporte el Gobierno de los Estados Unidos de América, para su empleo en cualquier proyecto comprendido en el presente Acuerdo, ya sea en forma directa o por contrato entre dicho Gobierno y un organismo público o privado, se permitirá ingresar al Perú libre de todo derecho de Aduana y derecho de importación, conforme ya se ha establecido en el Convenio General sobre Cooperación Técnica aprobado en el año de mil novecientos cincuenta y dos.

3. Los derechos y prerrogativas a que se contrae el parágrafo I del presente Artículo, también beneficiarán a la Administración y al personal del Gobierno de los Estados Unidos de América respecto a las actividades relacionadas con cualquier proyecto comprendido en el presente Acuerdo y bienes que se empleen en el mismo.

4. Todos los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América, ya sea contratados directamente o en virtud de algún contrato celebrado entre dicho Gobierno y un organismo público o privado, que se encuen-

supervision upon such projects, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of Peru or by their personnel.

2. Supplies, equipment and materials, contributed to any project under this Agreement by the Government of the United States of America, either directly or by contract between it and a public or private organization, shall be admitted into Peru free of any customs and import duties, in accordance with the terms already established in the General Agreement for Technical Co-operation approved in the year nineteen hundred and fifty two.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for any project under this Agreement.

4. All personnel of the Government of the United States of America whether employed directly by it or under contract between it and a public or private organization, who are present in Peru to perform work

Off.
AKS
JRM

tren en el Perú con el objeto de prestar servicios de conformidad con el presente Acuerdo y cuyo ingreso al país haya sido sancionado por el Gobierno del Perú a mérito del Artículo I de este Acuerdo, estarán exentos de toda contribución en el Perú sobre la renta y de impuestos de seguro social con respecto a la renta sobre la cual están obligados a abonar impuestos a la renta o seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América y de impuestos a los bienes personales destinados a su propio uso. Dichos empleados y miembros de sus familias que los acompañan recibirán el mismo trato respecto al pago de derechos de aduana e impuestos y recargos adicionales de importación sobre sus efectos personales, equipo y abastecimientos que importen al Perú para su propio uso que el que se otorga por el Gobierno del Perú a funcionarios diplomáticos de la Embajada de los Estados Unidos de América en el Perú, con el rango de Primer Secretario, conforme ya se ha establecido en el Convenio General de Cooperación Técnica, aprobado en el año de mil novecientos cincuentidos. A intervalos que se consideren convenientes, el Embajador de los Estados Unidos de América en el Perú enviará al Ministro

under this Agreement, and whose entrance into the country has been approved by the Government of Peru under Article I of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Peru with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America and from property taxes on personal property intended for their own use. Such employees and accompanying members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs duties and additional import taxes and charges on personal effects, equipment, and supplies imported into Peru for their own use as is accorded by the Government of Peru to diplomatic personnel of the United States Embassy in Peru with the rank of First Secretary, as already established in the General Agreement for Technical Cooperation approved in the year nineteen hundred and fifty two. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to Peru shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of Peru the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

de Relaciones Exteriores del Perú una relación de los empleados a quienes son aplicables las disposiciones del presente parágrafo.

ARTICULO V

EFFECTOS DEL PRESENTE ACUERDO SOBRE CIERTOS CONVENIOS ANTERIORES.-

Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables, a partir de la fecha en que éste entre en vigencia, a los servicios de cualquier técnico o especialista que hasta ahora haya facilitado el Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno del Perú, para los trabajos del Comité Interdepartamental de Cooperación Científica y Cultural, dependencia del Gobierno de los Estados Unidos América, en aquellos casos en que dichos servicios no se hayan incluido hasta este momento en algún acuerdo o arreglo por escrito entre los dos Gobiernos y hayan de continuar prestándose con posterioridad a la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigencia.

ARTICULO VI

VIGENCIA Y DURACION.-

El presente Acuerdo podrá denominarse "Acuerdo sobre Programa de Servicios Especiales". Entrará en vigor en la fecha de una comunicación escrita

ARTICLE V

EFFECT UPON CERTAIN EARLIER AGREEMENTS.-

The provisions of this Agreement shall be applicable, from the date of its entry into force, to the work of any technician or specialist heretofore made available by the Government of the United States of America to the Government of Peru, as a part of the work of the Inter-departamental Committee on Scientific and Cultural Co-operation, an agency of the Government of the United States of America, where such work has not hitherto been covered by a written agreement or arrangement between the two Governments and is to continue after the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE VI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION.-

This Agreement may be referred to as the "Special Services Program Agreement". It shall enter into force on the date of a written communication

QH

dirigida por el Gobierno del Perú al Gobierno de los Estados Unidos de América, notificando su aprobación, y permanecerá vigente hasta el treinta y uno de diciembre de mil novecientos sesenta, o hasta tres meses después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado al otro por escrito su intención de terminarlo cualquiera que sea la fecha anterior, siempre que, sin embargo, las obligaciones de las partes contratantes queden subordinadas a las asignaciones de fondos que para cumplir con los fines del presente Acuerdo dispongan ambas partes.

*JKW
JAM*

HECHO EN DUPLICADO, en los idiomas Inglés y Castellano, en Lima, a los trece días del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y cuatro.

to the Government of the United States of America from the Government of Peru, notifying its approval, and shall remain in force through December thirty first, nineteen hundred and sixty, or until three months after either government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, whichever is the earlier; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of this Agreement.

DONE IN DUPLICATE, in the Spanish and English languages, at Lima, this thirteenth day of April, nineteen hundred and fifty-four.



POR EL GOBIERNO DEL PERU
FOR THE GOVERNMENT OF PERU

Joaquín Benavides
Ministro de Relaciones Exteriores
Minister of Foreign Affairs

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Harold H. Tittmann

Embajador de los Estados Unidos de America
Ambassador of the United States of America

J. R. Heale
Director, Misión de Operaciones Extranjeras de los
Estados Unidos de América en el Perú
Director, United States of America Foreign Operations
Mission to Peru

